

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE



## OFFICIAL GAZETTE

VOLUME V

No. 27 - 1 October 1952

Published by the A. M. G. F. T. T. under the Authority of the Commander  
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

## Order No. 166

### TRANSITORY PROVISIONS FOR COMPETITIONS FOR HOSPITALS' MEDICAL PERSONNEL (AMENDMENT TO ORDER No. 52/1952)

*WHEREAS it is deemed advisable to extend the age limit for the engagement of medical personnel, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,*

#### ORDER:

#### ARTICLE I

Article XV of Order No. 52, dated 28 March 1952, is hereby repealed and substituted by the following:

„The benefit provided for by Article I of Order No. 47, dated 27 October 1947, „concerning the extension of the age limit for the engagement of medical („sanitario“) „personnel is hereby increased by three years and six months and extended to the competitions contemplated by this Order for the entire period of its application.“

#### ARTICLE II

Those persons who avail themselves of the provisions set forth in the foregoing Article may enter competitions up to one day prior to the expiration of the term for the filing of the application for admission to the competition.

#### ARTICLE III

As to competitions which have already been announced prior to the effective date of this Order but have not been carried out, the Administrations concerned shall provide, if necessary, for the reopening of the relative time limits for filing the applications for admission to the competitions.

#### ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 25th day of September 1952.

**VONNA F. BURGER**

Colonel, Arty

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/52/171

# Order No. 167

## EXTENSION OF AGRICULTURAL CONTRACTS

WHEREAS it is deemed advisable to further extend the agricultural contracts in force, in that part of the Free Territory of Trieste, administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

### ORDER:

#### ARTICLE I

Verbal or written contracts, of metayage („mezzadria“), farm-leasing on shares („colonia parziaria“), crop-sharing („compartecipazione“) and lease stipulated with direct tenant farmers, including those with improvement clause („clausola miglioratoria“) and those of metayage or farm-leasing („colonia“) combined with lease, are hereby extended up to the end of the agricultural year 1952-1953, including also those agricultural contracts commencing between 1 January and 1 March 1953 whenever the contract runs from such date owing to local custom.

The provisions provided for in the foregoing paragraph shall not apply to direct tenant farmers who enjoy, as owners, emphyteusis-holders or usufructuaries, other land-property sufficient to absorb the working capacity of their own families.

#### ARTICLE II

The extension set forth in the foregoing Article shall be governed, insofar as applicable, by the provisions of Orders No. 141, dated 3 June 1946; No. 256, dated 24 October 1946; No. 406, dated 2 July 1947; No. 415, dated 16 July 1946; No. 428, dated 25 July 1947; No. 430, dated 25 July 1947; No. 338, dated 2 December 1948 and No. 208, dated 17 November 1949.

#### ARTICLE III

As to lease-rents for the agricultural year 1951-1952, fixed with reference to the price of wheat, such price is hereby fixed at Lire 4,760 per quintal.

#### ARTICLE IV

The provisions concerning „equitable rents“ shall be applicable also to the first year of lease.

#### ARTICLE V

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 25th day of September 1952.

VONNA F. BURGER  
Colonel, Arty  
Chief of Staff  
for T. J. W. WINTERTON  
Major General  
Ref.: LD/A/52/175

VONNA F. BURGER  
Colonel, Arty  
Chief of Staff  
for T. J. W. WINTERTON  
Major General  
Zone Commander

# Order No. 168

## DRIVING LICENCE FOR MOTOR-CYCLE RIDERS (AMENDMENT TO THE CODE FOR ROAD-TRAFFIC)

WHEREAS it is deemed necessary to clarify the provisions of Order No. 397, dated 16 December 1948, as integrated by Order No. 3, dated 8 January 1951, establishing the driving licence for motor-cycles, motor-cycles with sidecars and three-wheelers, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces;

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

### ORDER:

#### ARTICLE I

The following paragraph is hereby added to article 85-bis of R. D. 8 December 1933 No. 1740 (Code for Road Traffic):

„The first, second and third grade driving licences referred to in article 82 shall „not qualify for the driving of motor-cycles, motor-cycles with sidecars and three-wheelers.“

#### ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and shall be operative as from 1 January 1953.

Dated at TRIESTE, this 25th day of September 1952.

VONNA F. BURGER

Colonel, Arty

Chief of Staff

for T. J. W. WINTERTON

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/52/178

## Administrative Order No. 49

### AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

WHEREAS KERMAC Antonio, of the late Matteo and of the late Lucia Hlay, born at Maresego on 18 January 1877, residing at Trieste Via Montecucco No. 55, has complied with the Law formalities required to obtain the change of his surname into that of „CHERMAZ“, according to the authority granted to him by the Director of Legal Affairs on 1 May 1952, and has further requested that the change be valid also in respect of his wife Maria Perosa of the late Matteo, and of his daughters Maria married Devcich and Stefania Natalia, and

WHEREAS said person has now made application in order that the requested change of surname be effected,



WHEREAS the provisions of Title VIII Chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections have been raised,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

**ORDER :**

1. The surname of the interested person KERMAC Antonio is hereby changed into that of „CHERMAZ“, which change is valid also in respect of his wife Maria Perosa and of his daughters Maria married Deveich and Stefania Natalia.
2. The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at the foot of the deeds themselves, according to the existing Law.
3. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 27th day of September 1952.

**VONNA F. BURGER**

Colonel, Arty

Chief of Staff

for **T.J.W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/B/52/51

## Administrative Order No. 50

### AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

WHEREAS FURLAN Armando of Giovanni and of Fabricci Polissena, born at Trieste on 26 September 1913, residing at Trieste, Via di Torrebianca No. 39, has complied with the Law formalities required to obtain the change of his surname into that of „FURLANI“, according to the authority granted to him by the Director of Legal Affairs on 6 May 1952, and has further requested that the change be valid also in respect of his wife Olga Kaschitz of Carlo and of his minor daughter Serena, and

WHEREAS said person has now made application in order that the requested change of surname be effected,

WHEREAS the provisions of Title VIII Chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections have been raised,

NOW, THEREFORE, I, Sir JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

**ORDER :**

1. The surname of the interested person FURLAN Armando is hereby changed into that of „FURLANI“, which change is valid in respect of his wife Olga Kaschitz and of his minor daughter Serena.

2. The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at the foot of the deeds themselves, according to the existing Law.
3. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 27th day of September 1952.

**VONNA F. BURGER**

Colonel, Arty

Chief of Staff

for **T.J.W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/B/52/50

# CONTENTS

## Order

No. 166 Transitory provisions for competitions for hospitals' medical personnel — (Amendment to Order No. 52/1952) .....	507
No. 167 Extension of agricultural contracts .....	508
No. 168 Driving licence for motor-cycle riders — (Amendment to the code for road-traffic) .....	509

## Administrative Order

No. 49 Authority to change the surname .....	509
No. 50 Authority to change the surname .....	510